

# Akademia Nauk Stosowanych

## KARTA PRZEDMIOTU

### Dane ogólne:

|                                   |                                                                                          |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Nazwa przedmiotu:</b>          | Przekład tekstów artystycznych                                                           |
| <b>Okres ważności karty:</b>      | IN_JA_PP_KT_I_(2022-2025)                                                                |
| <b>Forma kształcenia:</b>         | Studia licencjackie                                                                      |
| <b>Forma studiów:</b>             | stacjonarne                                                                              |
| <b>Profil studiów:</b>            | praktyczny                                                                               |
| <b>Kierunek studiów:</b>          | Filologia                                                                                |
| <b>Specjalność/Specjalizacja:</b> | Język angielski - poziom podstawowy/Kształcenie translatorskie: przekład specjalistyczny |

### Przedmiot realizowany:

| Rok          | Semestr | Rodzaj zajęć | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS     |
|--------------|---------|--------------|---------------|-----------------|--------------------|----------|
| 3            | 5       | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2        |
|              | 6       | egz          | 0             | 55              | egzamin            | 2        |
|              |         | war          | 30            | 45              | zaliczenie z oceną |          |
| <b>Razem</b> |         |              | <b>60</b>     |                 |                    | <b>4</b> |

|                                                                               |                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>Jednostka prowadząca przedmiot:</b>                                        | Instytut Neofilologii                                                    |
| <b>Koordinator:</b>                                                           | Paweł Marcinkiewicz                                                      |
| <b>Prowadzący zajęcia:</b>                                                    | dr Jacek Mołęda                                                          |
| <b>Moduł, grupa przedmiotów:</b>                                              | MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY                                                    |
| <b>Status przedmiotu:</b>                                                     | obowiązkowy                                                              |
| <b>Język wykładowy:</b>                                                       | semestr: 5 - angielski (100%) , semestr: 6 - angielski (100%)            |
| <b>Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej</b> | językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pz - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

#### Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:

Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego i języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia hermeneutycznego i heurystycznego.

#### Cel przedmiotu

Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników.

| Szczegółowe efekty uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Lp.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Opis efektu uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Metoda realizacji efektów uczenia się | Metody sprawdzenia efektu uczenia się           | Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów |
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ma zaawansowaną wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski                                                                                                                                         | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_W07                                                           |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ma wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, narzędziach pomocnych w pracy tłumacza                                                                                                                                                                                                                                         | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_W13                                                           |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego oraz powiązanych z nią dyscyplin do efektywnego realizowania i diagnozowania własnych działań translatorskich                                                                                                                            | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_U13                                                           |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące translatologii (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, ułatwiających pracę tłumacza tekstu artystycznego), korzystając zarówno z dorobku literaturoznawstwa, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin. | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_U14                                                           |
| 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonalą umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w zakresie translatoryki tekstu artystycznego                                         | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_K04                                                           |
| 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego          | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_K05                                                           |
| 7                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym.                                                                                                                                                            | M1 (Dyskusja)                         | Ocena zadania domowego, Ocena odpowiedzi ustnej | K_K02                                                           |
| Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |
| Dyskusja (M1 - Dyskusja ze studentami na temat zasad poprawności tłumaczenia)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |
| Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |
| <b>wiedza:</b><br>Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena udziału w dyskusji)<br>Ocena zadania domowego (Ocena pracy pisemnej studenta)<br><b>umiejętności:</b><br>Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena udziału w dyskusji)<br>Ocena zadania domowego (Ocena pracy pisemnej studenta)<br><b>kompetencje społeczne:</b><br>Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena udziału w dyskusji)<br>Ocena zadania domowego (Ocena pracy pisemnej studenta) |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |
| Warunki zaliczenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |
| Warsztaty: pozytywne oceny z tłumaczeń oraz udział w dyskusji. Egzamin: uzyskanie 50% prawidłowych odpowiedzi na teście.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                       |                                                 |                                                                 |

| Treści Kształcenia                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                               | Liczba godzin |
| Semestr: 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |               |
| Funkcjonalne podejście do przekładu. Rola stylizacji w przekładzie i lektura symptomatyczna przekładu. Lawrence Venuti i jego teoria „remaindera”. Niezmiennie przekładu i ich diachroniczny charakter. Kulturowa odpowiedniość „remaindera”. Funkcjonalizm w ujęciu Christiane Nord. Teoria skoposu.                                                                                                                                                                                                                                                                              | 30                            |               |
| Semestr: 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                               |               |
| Funkcje tekstu według Bühlera i Jakobsona. Teoria przekładu tekstualnego. Przekład udomowiony i uobcowiony. Teoria „złotego środka” Jolanty Kozak. Przekład jako triada hermeneutyczna faktury, obrazy i sensu głębokiego. Przekład w ujęciu teorii polisystemu Even-Zohara.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 30                            |               |
| Forma zajęć: egzamin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                               |               |
| Funkcjonalne podejście do przekładu. Rola stylizacji w przekładzie i lektura symptomatyczna przekładu. Lawrence Venuti i jego teoria „remaindera”. Niezmiennie przekładu i ich diachroniczny charakter. Kulturowa odpowiedniość „remaindera”. Funkcjonalizm w ujęciu Christiane Nord. Teoria skoposu. Funkcje tekstu według Bühlera i Jakobsona. Teoria przekładu tekstualnego. Przekład udomowiony i uobcowiony. Teoria „złotego środka” Jolanty Kozak. Przekład jako triada hermeneutyczna faktury, obrazy i sensu głębokiego. Przekład w ujęciu teorii polisystemu Even-Zohara. | 0                             |               |
| Literatura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |               |
| Podstawowa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                               |               |
| Bukowski P. i Heydel M, Antologia teorii przekładu literackiego, Znak, Kraków 2009                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |               |
| Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2007                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |               |
| Venuti L, The Translation Studies Reader. Third Edition, Routledge, Londyn i Nowy Jork 2012                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |               |
| Uzupełniająca                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |               |
| Baker M., Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, Londyn i Nowy Jork 2011                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                               |               |
| Jarniewicz J., Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim, Znak, Kraków 2012                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                               |               |
| Tabakowska E., Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu, Wydawnictwo UJ, Kraków 2001                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                               |               |
| Sposób określenia liczby punktów ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                               |               |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Obciążenia studenta [w godz.] |               |
| Zajęcia dydaktyczne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 60                            |               |
| Samokształcenie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 0                             |               |
| Praca własna studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 40                            |               |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 100                           |               |
| Liczba punktów ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                               |               |
| Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 4                             |               |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | L. godzin                     | ECTS          |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 60                            | 2,4           |

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.